

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету
іноземної філології

_____ Г.Ф.
Морошкіна

« _____ » _____ 2021_

ЖАНРОВІ ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ
РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

підготовки здобувачів ступеня вищої освіти магістра

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.04.Германські мови та літератури (переклад включно)

Освітня програма: Переклад (англійській)

Укладач : д.ф.н., доцент кафедри теорії та перекладу з англійської мови
Шевченко О.І.

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри викладання другої
іноземної мови

Протокол № _____ від “ _____ ” _____ 2021
р.
Завідувач
кафедри _____

Ухвалено науково-методичною
радою
факультету

Протокол № _____ від
“ _____ ” _____ 2021 р.

Голова науково-методичної ради
факультету іноземної філології

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – <u>5</u>	Галузь знань <u>0203 гуманітарні науки</u> (шифр і назва)	вибіркова	
	Напрямок підготовки <u>6.020303 Філологія</u> (шифр і назва)		
Модулів – 2	Спеціальність (професійне спрямування): <u>переклад</u>	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		5-й	6-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання (есе, аналітичний звіт, тези тощо)___ аналітичний звіт		Семестр	
Загальна кількість годин – 150		9-й	11-й
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 1 самостійної роботи студента – 1	Освітньо-кваліфікаційний рівень: <u>магістр</u>	42 год.	8 год.
		Практичні, семінарські	
		28	
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		80	142
		Індивідуальні завдання:	
		Вид контролю: залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу «Жанрові теорії перекладу» полягає у розширенні знань студентів про специфіку і прикладні аспекти інтерпретації різних типів текстів перекладачем, які дозволяють йому досягти найвищого ступеня адекватності перекладу.

Основні завдання курсу:

Ознайомити студентів з провідними жанровими трансляційними моделями та головними засадами перекладознавства в світовій літературі, філології, перекладознавстві. По закінченні курсу студент має вільно орієнтуватися в галузі теорії, практики, історії й методології перекладу.

По закінченню курсу студенти **повинні знати:**

- основні поняття перекладацької інтерпретації різних типів текстів з огляду на їхню специфіку, які дозволяють створити оптимально адекватний переклад;
- основні напрямки (підходи) та тенденції інтерпретації текстів, що існують на

сучасному етапі розвитку філологічної науки (зокрема з урахуванням тлумачення аспектів: інтерпретація «від автора», «від тексту», «від дійсності», «від реципієнта»), а також особливості їх впливу на успішність перекладу.

По закінченню курсу студенти **повинні вміти:**

розрізняти загальноприйняті і дискусійні пункти у функціональній стилістиці; давати швидку оцінку тексту, опираючись на найбільш очевидні особливості: терміни + основна інформація + кліше = ділова англійська мова; використовувати найбільш очевидні особливості як орієнтирні маркери для інформації, яку потрібно зберегти в тексті перекладу; представити систему мови оригіналу і мови перекладу як ієрархію взаємодіючих функціональних стилів, реєстрів і жанрів, які можуть вивчатися з точки зору риторики, порівняльної стилістики, перекладацьких відповідників, історії мови, історії літератури, когнітивної лінгвістики та інших філологічних дисциплін.

Міждисциплінарні зв'язки: залучено категорійно-понятійний апарат філософії, логіки, когнітивістики, психолінгвістики, семіотики, дискурсології, синергетики.

3. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1. Типологія жанрів у перекладознавстві

Лекція 1.

Тема 1. Порівняльна стилістика і теорія та практика перекладу і критерії та принципи оцінки якості перекладу.

Види контролю: колоквиум «Поняття мінімальної одиниці перекладу. Етапи перекладацького процесу. Пошук найменших втрат у процесі перекладу» (2 год.)

Тема 2. Становлення і еволюція поняття «жанр» з античних часів до сьогодення.

Види контролю: колоквиум «Аристотель, Платон і формування поняття жанру. Нечіткість меж розмежування текстів з точки зору жанрової специфіки» (4 год.)

Лекція 3

Тема 3. Класифікація жанрів, їх підвидів та стилів. Типологія текстів за перекладознавчими критеріями. Основні види семантичного варіювання. Роль функціонально-ситуативного змісту висловлювання в досягненні еквівалентності при перекладі.

Види контролю: колоквиум «Поняття жанру (проза, поезія)» (2 год.)

Лекція 4

Тема 4. Жанрова специфіка англійських та українських текстів. Система епічних жанрів. Класифікація ліричних творів.

Види контролю: колоквіум «Епопея. Роман. Повість. Новела. Оповідання. Есе. Нарис. Трагедія. Комедія. Фарс. Драма. Мелодрама. Ліро-епос: балада, дума. байка» (2 год.)

Тема 5. Жанр у постмодерній парадигмі

Види контролю: колоквіум «Барт, Ліотар про жанр як ментальну структуру» (2 год.)

Тема 6. Дискурс і жанр: перекладознавчий аспект

Види контролю: колоквіум «Вияв жанрової специфіки у дискурсі. Переклад у когнітивно-дискурсивній парадигмі як смислоутворювальний феномен» (2 год.)

Тема 7. Функціональний стиль і жанр.

Види контролю: колоквіум «Теорія функціональних стилів» (2 год.)

Модуль 2. Врахування жанрових особливостей текстів у перекладі

Лекція 1.

Тема 1. Науковий стиль та особливості перекладу наукових текстів (4 год.)

Лекція 2. Особливості перекладу офіційно-ділових, газетно-публіцистичних текстів.

Види контролю: колоквіум «Багатозначність слова і переклад. Контекст. Вибір слова із синонімічного ряду при перекладі.» (4 год.)

Лекція 3. Специфіка перекладу медійних матеріалів.

Види контролю: колоквіум «Особливості перекладу нарисів, інтерв'ю, п'єс, фільмів, пісенної лірики» (6 год.)

Лекція 4. Художній переклад як інтерпретативно-смислоутворювальний феномен.

Види контролю: колоквіум «Бахтін, Селіванова про діалогічність та художній переклад як інтерпретативно-смислоутворювальний феномен» (2 год.)

Лекція 5. Переклад прозових творів

Види контролю: колоквіум «Переклад епічних, ліричних, детективних прозових творів» (4 год.)

Лекція 6. Переклад поетичних творів

Види контролю: колоквіум «Особливості структурно-семантичної організації поетичних творів і їх врахування у перекладі» (4 год.)

Лекція 7. Переклад сценаріїв фільмів і п'єс.

Види контролю: колоквіум «Відтворення етнокультурної, стилістичної, лексико-фразеологічної специфіки оригіналу» (2 год.)

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	с/п	лаб	інд	с.р.		л	с/п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 1.												
Тема 1. Порівняльна стилістика і теорія та практика перекладу	10	2	2			6	11	1				10
Тема 2. Становлення і еволюція поняття «жанр» з античних часів до сьогодення.	12	4	2			6	11	1				10
Тема 3. Класифікація жанрів, їх підвидів та стилів	10	2	2			6	11	1				10
Тема 4. Жанрова специфіка англомовних та україномовних текстів.	10	2	2			6	10					10
Тема 5. Жанр у постмодерній парадигмі	10	2	2			6	10					10
Тема 6. Дискурс і жанр: перекладознавчий аспект	9	2	1			6	10					10
Тема 7. Функціональний стиль і жанр	9	2	1			6	10					10
Разом за змістовим модулем 1	70	16	12			42	73	3				70
Змістовий модуль 2.												
Тема 1. Науковий стиль та особливості перекладу наукових текстів.	12	4	2			6	11	1				10
Тема 2. Особливості перекладу офіційно-ділових, газетно-публіцистичних текстів.	12	4	2			6	10					10
Тема 3. Специфіка перекладу медійних	16	6	4			6	13	1				12

матеріалів.												
Тема 4. Художній переклад як інтерпретативно-сміслоутворювальний феномен	10	2	2			6		10				10
Тема 5. Переклад прозових творів	12	4	2			6		10				10
Тема 6. Переклад поетичних творів	8	4	2			2		10				10
Тема 7. Переклад сценаріїв фільмів і п'єс	10	2	2			6		10				10
Разом за змістовим модулем 2	80	26	16			38		74				72
Усього годин	150	42	28			80		150	8			142

5. Теми лекційних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1	Порівняльна стилістика і теорія та практика перекладу	2	
2	Становлення і еволюція поняття «жанр» з античних часів до сьогодення.	4	
3	Класифікація жанрів, їх підвидів та стилів	2	1
4	Жанрова специфіка англомовних та україномовних текстів.	2	
5	Жанр у постмодерній парадигмі	2	1
6	Дискурс і жанр: перекладознавчий аспект	2	1
7	Функціональний стиль і жанр	2	
8	Науковий стиль та особливості перекладу наукових текстів.	4	
9	Особливості перекладу офіційно-ділових, газетно-публіцистичних текстів.	4	
10	Переклад прозових творів	6	1
11	Специфіка перекладу медійних матеріалів.	2	1
12	Художній переклад як інтерпретативно-сміслоутворювальний феномен	4	1
13	Переклад поетичних творів	4	1
14	Переклад сценаріїв фільмів і п'єс	2	1
Усього		42	8

6. Теми семінарських занять (практичних/лабораторних)

№	Назва теми
---	------------

з/п		Кількість годин
1	Порівняльна стилістика і теорія та практика перекладу	2
2	Становлення і еволюція поняття «жанр» з античних часів до сьогодення.	2
3	Класифікація жанрів, їх підвидів та стилів	2
4	Жанрова специфіка англійських та українських текстів.	2
5	Жанр у постмодерній парадигмі	2
6	Дискурс і жанр: перекладознавчий аспект	1
7	Функціональний стиль і жанр	1
8	Науковий стиль та особливості перекладу наукових текстів.	2
9	Особливості перекладу офіційно-ділових, газетно-публіцистичних текстів.	2
10	Переклад прозових творів	4
11	Специфіка перекладу медійних матеріалів.	1
12	Художній переклад як інтерпретативно-сміслоутворювальний феномен	1
13	Переклад поетичних творів	1
Усього		28

7. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1	Порівняльна стилістика і теорія та практика перекладу	6	10
2	Становлення і еволюція поняття «жанр» з античних часів до сьогодення.	6	10
3	Класифікація жанрів, їх підвидів та стилів	6	10
4	Жанрова специфіка англійських та українських текстів.	6	10
5	Жанр у постмодерній парадигмі	6	10
6	Дискурс і жанр: перекладознавчий аспект	6	10
7	Функціональний стиль і жанр	6	10
8	Науковий стиль та особливості перекладу наукових текстів.	6	10
9	Особливості перекладу офіційно-ділових, газетно-публіцистичних текстів.	6	10
10	Переклад прозових творів	6	10
11	Специфіка перекладу медійних матеріалів.	6	12
12	Художній переклад як інтерпретативно-сміслоутворювальний феномен	6	10
13	Переклад поетичних творів	2	10
14	Переклад сценаріїв фільмів і п'єс	6	10
Усього		80	142

8. Види контролю

Поточний контроль:

- перевірка виконання завдань для самостійної роботи з кожної теми змістового модуля
- перевірка вміння робити повідомлення англійською та українською мовами в межах програмної тематики - усно протягом кожного модуля на заняттях.
- перевірка рівня засвоєння студентами матеріалу - письмово у формі різних типів тестів у процесі виконання МКР.

За курс навчання студент повинен виконати 2 модульні контрольні роботи:

Підсумковий контроль: залік

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточний контроль знань			Залік	Сума
Контрольний модуль 1	Контрольний модуль 2	Індивідуальне завдання	20	100
Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	20		
30	30			

Шкала оцінювання: національна та ECTS

ЗА ШКАЛОЮ ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
			Залік
A	90 – 100 (відмінно)		Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)		
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)		
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)		Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		

Рейтинг кожного модуля складається з суми середніх оцінок за
- аудиторну роботу - відвідування лекційних занять **(5 балів)** і роботу на семінарських заняттях **(15 балів);**

- модульну контрольну роботу (10 балів).

В кінці вивчення навчального матеріалу модуля (після проведення модульної контрольної роботи) викладач виставляє середню оцінку за аудиторну роботу студента, та оцінку в 4-бальній системі за модульну контрольну роботу. Ці оцінки викладач трансформує в рейтинговий бал таким чином:

1. Аудиторна робота студента:

“5” – 20-18 балів;

“4” – 17-14 балів;

“3” – 13-10 балів;

“2” – 9-1 балів;

“0” балів – не був присутнім на жодному занятті з навчальної дисципліни.

2. Модульна контрольна робота:

“5” – 10-8 балів;

“4” – 8-6 балів

“3” – 4 бали;

“2” – 3 бали;

“0” балів – не з’явився на модульну контрольну роботу.

Таким чином, рейтинг студента за вивчення навчального матеріалу кожного модуля є сумою рейтингових балів за вищезазвані 2 складові модуля. Максимальний рейтинг студента за один модуль становить **30 балів**. Оцінка навчальних досягнень студента за модуль виставляється так:

Розрахунок рейтингу студентів

Навчальний матеріал дисципліни об’єднано в два контрольні модулі на семестр.

Індивідуальне завдання студенти отримують на початку семестру та виконують протягом семестра згідно графіка. Наприкінці семестру викладач виставляє підсумкову оцінку за виконання комплексного завдання. Максимальна кількість балів за виконання індивідуального завдання – **20 балів**.

Максимальний семестровий рейтинговий бал студента становить 80 балів.

Залік

На заліку викладач оцінює відповідь студента за заліковою системою “зараховано”, “не зараховано”.

Рекомендована література

Основна

1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Част. I, II., К., 2009.

2. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську.

Навчальний

посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2033.

- 3.Чередниченко О. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007.
- 4.Черноватий Л.М. Карабан В.І.Переклад англomовної громадсько-політичної літератури, 2015.
- 5.Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США: загальні принципи: навч. посібник рек. Вінниця: Нова книга, 2005.
- 6.Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П.Переклад англomовної юридичної літератури: Навчальний посібник.-Вінниця: Поділля, 2016.
- 7.Baker Mona. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge, 2016.
8. Galperin I.R. Stylistics. M., 2017.
9. Galsworthy A. Poetry in translation. – Oxford, 2015.
10. Reinolds J. Translation: a short introduction. – Cambridge, 2016.

Додаткова література

- 1.Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
- 2.Еткінд Є.Г. Языки культуры и проблемы переводимости. М.,1987.
- 3.Комісаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие'. М., 2004.
- 4.Комісаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты)., М., 1990.
- 5.Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу. К., 2000.
- 6.Корунець І.В. Теорія та практика перекладу. К., 2003.
- 7.Ревзин И.И., Розенцвейг В.С. Основы общего и машинного перевода. М., 1964.
- 8.Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
- 9.Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М., 2006.
10. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 2003.
11. Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. М., 1971.
12. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты. М., 1988.
13. Jouette A., Colignon J.P. Le nouveau savoir écrire (Guede pratique de correspondance). P.,Ed. Solar.,2001.
14. Мірам Е.М. Профессия переводчик. К.,1999.
15. Казакова Т. А. 'Практические основы перевода'. С-П.,2002.
16. Латишев Л.К., Семенов А.Л. Перевод. 'Теория, практика и методика преподавания. Учебное пособие. М.,2003.
17. Mounin G. Les problemes theoriques de la traduction. Paris.,1963.
18. Maillot J. La traduction scientifique et technique. Paris., 1969.

Спеціальність: 035 Філологія
 Спеціалізація: 035.04.Германські мови та літератури (переклад включно)
 Освітня програма: Переклад (англійській)

Укладач : к.ф.н., доцент кафедри теорії та перекладу з англійської мови Шевченко О.І.

Обговорено та ухвалено на засіданні кафедри викладання другої іноземної мови

Протокол № _____ від “ ____ ” _____ 2017 р.
 Завідувач кафедри _____
 _____ Ружин К.М.

Ухвалено науково-методичною радою факультету
 Протокол № _____ від “ ____ ” _____ 2017 р.
 Голова науково-методичної ради факультету іноземної філології _____ Ружин К.М.

2017 рік

2. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – <u>5</u>	Галузь знань <u>0203 гуманітарні науки</u> (шифр і назва)	Цикл дисциплін самостійного вибору вищого навчального закладу	
	Напрям підготовки <u>6.020303 Філологія</u> (шифр і назва)		
Модулів – 2	Спеціальність (професійне спрямування): <u>переклад</u>	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		5-й	6-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання (есе, аналітичний звіт, тези тощо) ___ аналітичний звіт		Семестр	
Загальна кількість годин – 150		9-й	11-й
Тижневих годин для денної форми навчання:		Лекції	
	Освітньо-кваліфікаційний рівень:	42 год.	8 год.
		Практичні, семінарські	

аудиторних – 1 самостійної роботи студента – 1	магістр	28	
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		80	142
		Індивідуальні завдання:	
		Вид контролю: залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу «Жанрові теорії перекладу» полягає у розширенні знань студентів про специфіку і прикладні аспекти інтерпретації різних типів текстів перекладачем, які дозволяють йому досягти найвищого ступеня адекватності перекладу.

Основні завдання курсу:

Ознайомити студентів з провідними жанровими трансляційними моделями та головними засадами перекладознавства в світовій літературі, філології, перекладознавстві. По закінченні курсу студент має вільно орієнтуватися в галузі теорії, практики, історії й методології перекладу.

По закінченню курсу студенти **повинні знати:**

- основні поняття перекладацької інтерпретації різних типів текстів з огляду на їх специфіку, які дозволяють створити оптимально адекватний переклад;
- основні напрямки (підходи) та тенденції інтерпретації текстів, що існують на сучасному етапі розвитку філологічної науки (зокрема з урахуванням тлумачення аспектів: інтерпретація «від автора», «від тексту», «від дійсності», «від реципієнта»), а також особливості їх впливу на успішність перекладу.

По закінченню курсу студенти **повинні вміти:**

розрізняти загальноприйняті і дискусійні пункти у функціональній стилістиці; давати швидку оцінку тексту, опираючись на найбільш очевидні особливості: терміни + основна інформація + кліше = ділова англійська мова; використовувати найбільш очевидні особливості як орієнтирні маркери для інформації, яку потрібно зберегти в тексті перекладу; представити систему мови оригіналу і мови перекладу як ієрархію взаємодіючих функціональних стилів, реєстрів і жанрів, які можуть вивчатися з точки зору риторики, порівняльної стилістики, перекладацьких відповідників, історії мови, історії літератури, когнітивної лінгвістики та інших філологічних дисциплін.

Міждисциплінарні зв'язки: залучено категорійно-понятійний апарат філософії, логіки, когнітивістики, психолінгвістики, семіотики, дискурсології, синергетики.

5. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1. Типологія жанрів у перекладознавстві

Лекція 1.

Тема 1. Порівняльна стилістика і теорія та практика перекладу і критерії та принципи оцінки якості перекладу.

Види контролю: колоквіум «Поняття мінімальної одиниці перекладу. Етапи перекладацького процесу. Пошук найменших втрат у процесі перекладу.» (2 год.)

Тема 2. Становлення і еволюція поняття «жанр» з античних часів до сьогодення.

Види контролю: колоквіум «Аристотель, Платон і формування поняття жанру. Нечіткість меж розмежування текстів з точки зору жанрової специфіки» (4 год.)

Лекція 3

Тема 3. Класифікація жанрів, їх підвидів та стилів. Типологія текстів за перекладознавчими критеріями. Основні види семантичного варіювання. Роль функціонально-ситуативного змісту висловлювання в досягненні еквівалентності при перекладі.

Види контролю: колоквіум «Поняття жанру (проза, поезія)» (2 год.)

Лекція 4

Тема 4. Жанрова специфіка англійських та українських текстів. Система епічних жанрів. Класифікація ліричних творів.

Види контролю: колоквіум «Епопея. Роман. Повість. Новела. Оповідання. Есе. Нарис. Трагедія. Комедія. Фарс. Драма. Мелодрама. Ліро-епос: балада, дума. байка» (2 год.)

Тема 5. Жанр у постмодерній парадигмі

Види контролю: колоквіум «Барт, Ліотар про жанр як ментальну структуру» (2 год.)

Тема 6. Дискурс і жанр: перекладознавчий аспект

Види контролю: колоквіум «Вияв жанрової специфіки у дискурсі. Переклад у когнітивно-дискурсивній парадигмі як смислоутворювальний феномен» (2 год.)

Тема 7. Функціональний стиль і жанр.

Види контролю: колоквіум «Теорія функціональних стилів» (2 год.)

Модуль 2. Врахування жанрових особливостей текстів у перекладі

Лекція 1.

Тема 1. Науковий стиль та особливості перекладу наукових текстів (4 год.)

Лекція 2. Особливості перекладу офіційно-ділових, газетно-публіцистичних текстів.

Види контролю: колоквіум «Багатозначність слова і переклад. Контекст. Вибір слова із синонімічного ряду при перекладі.» (4 год.)

Лекція 3. Специфіка перекладу медійних матеріалів.

Види контролю: колоквіум «Особливості перекладу нарисів, інтерв'ю, п'єс, фільмів, пісенної лірики» (6 год.)

Лекція 4. Художній переклад як інтерпретативно-сміслоутворювальний феномен.

Види контролю: колоквіум «Бахтін, Селіванова про діалогічність та художній переклад як інтерпретативно-сміслоутворювальний феномен» (2 год.)

Лекція 5. Переклад прозових творів

Види контролю: колоквіум «Переклад епічних, ліричних, детективних прозових творів» (4 год.)

Лекція 6. Переклад поетичних творів

Види контролю: колоквіум «Особливості структурно-семантичної організації поетичних творів і їх врахування у перекладі» (4 год.)

Лекція 7. Переклад сценаріїв фільмів і п'єс.

Види контролю: колоквіум «Відтворення етнокультурної, стилістичної, лексико-фразеологічної специфіки оригіналу» (2 год.)

6. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	с/п	лаб	інд	с.р.		л	с/п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 1.												
Тема 1. Порівняльна стилістика і теорія та практика перекладу	10	2	2			6	11	1				10
Тема 2. Становлення і еволюція поняття «жанр» з античних часів до сьогодення.	12	4	2			6	11	1				10
Тема 3. Класифікація жанрів, їх підвидів та стилів	10	2	2			6	11	1				10
Тема 4. Жанрова специфіка англійських та українських текстів.	10	2	2			6	10					10

Тема 5. Жанр у постмодерній парадигмі	10	2	2			6	10					10
Тема 6. Дискурс і жанр: перекладознавчий аспект	9	2	1			6	10					10
Тема 7. Функціональний стиль і жанр	9	2	1			6	10					10
Разом за змістовим модулем 1	70	16	12			42	73	3				70
Змістовий модуль 2.												
Тема 1. Науковий стиль та особливості перекладу наукових текстів.	12	4	2			6	11	1				10
Тема 2. Особливості перекладу офіційно-ділових, газетно-публіцистичних текстів.	12	4	2			6	10					10
Тема 3. Специфіка перекладу медійних матеріалів.	16	6	4			6	13	1				12
Тема 4. Художній переклад як інтерпретативно-сміслоутворювальний феномен	10	2	2			6		10				10
Тема 5. Переклад прозових творів	12	4	2			6		10				10
Тема 6. Переклад поетичних творів	8	4	2			2		10				10
Тема 7. Переклад сценаріїв фільмів і п'єс	10	2	2			6		10				10
Разом за змістовим модулем 2	80	26	16			38		74				72
Усього годин	150	42	28			80		150	8			142

5. Теми лекційних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
-------	------------	-----------------

		денна форма	заочна форма
1	Порівняльна стилістика і теорія та практика перекладу	2	
2	Становлення і еволюція поняття «жанр» з античних часів до сьогодення.	4	
3	Класифікація жанрів, їх підвидів та стилів	2	1
4	Жанрова специфіка англомовних та україномовних текстів.	2	
5	Жанр у постмодерній парадигмі	2	1
6	Дискурс і жанр: перекладознавчий аспект	2	1
7	Функціональний стиль і жанр	2	
8	Науковий стиль та особливості перекладу наукових текстів.	4	
9	Особливості перекладу офіційно-ділових, газетно-публіцистичних текстів.	4	
10	Переклад прозових творів	6	1
11	Специфіка перекладу медійних матеріалів.	2	1
12	Художній переклад як інтерпретативно-сміслоутворювальний феномен	4	1
13	Переклад поетичних творів	4	1
14	Переклад сценаріїв фільмів і п'єс	2	1
Усього		42	8

6. Теми семінарських занять (практичних/лабораторних)

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Порівняльна стилістика і теорія та практика перекладу	2
2	Становлення і еволюція поняття «жанр» з античних часів до сьогодення.	2
3	Класифікація жанрів, їх підвидів та стилів	2
4	Жанрова специфіка англомовних та україномовних текстів.	2
5	Жанр у постмодерній парадигмі	2
6	Дискурс і жанр: перекладознавчий аспект	1
7	Функціональний стиль і жанр	1
8	Науковий стиль та особливості перекладу наукових текстів.	2
9	Особливості перекладу офіційно-ділових, газетно-публіцистичних текстів.	2
10	Переклад прозових творів	4
11	Специфіка перекладу медійних матеріалів.	1
12	Художній переклад як інтерпретативно-сміслоутворювальний феномен	1
13	Переклад поетичних творів	1
Усього		28

7. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1	Порівняльна стилістика і теорія та практика перекладу	6	10
2	Становлення і еволюція поняття «жанр» з античних часів до сьогодення.	6	10
3	Класифікація жанрів, їх підвидів та стилів	6	10
4	Жанрова специфіка англомовних та україномовних текстів.	6	10
5	Жанр у постмодерній парадигмі	6	10
6	Дискурс і жанр: перекладознавчий аспект	6	10
7	Функціональний стиль і жанр	6	10
8	Науковий стиль та особливості перекладу наукових текстів.	6	10
9	Особливості перекладу офіційно-ділових, газетно-публіцистичних текстів.	6	10
10	Переклад прозових творів	6	10
11	Специфіка перекладу медійних матеріалів.	6	12
12	Художній переклад як інтерпретативно-сміслоутворювальний феномен	6	10
13	Переклад поетичних творів	2	10
14	Переклад сценаріїв фільмів і п'єс	6	10
Усього		80	142

8. Види контролю

Поточний контроль:

- перевірка виконання завдань для самостійної роботи з кожної теми змістового модуля
- перевірка вміння робити повідомлення англійською та українською мовами в межах програмної тематики - **усно** протягом кожного модуля на заняттях.
- перевірка рівня засвоєння студентами матеріалу - **письмово** у формі різних типів тестів у процесі **виконання МКР**.

За курс навчання студент повинен виконати **2** модульні контрольні роботи:

Підсумковий контроль: залік

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточний контроль знань	Залік	Сума
-------------------------	-------	------

Контрольний модуль 1	Контрольний модуль 2	Індивідуальне завдання	20	100
Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	20		
30	30			

Шкала оцінювання: національна та ECTS

ЗА ШКАЛОЮ ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
			Залік
A	90 – 100 (відмінно)		Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)		
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)		
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)		Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		

Рейтинг кожного модуля складається з суми середніх оцінок за
- аудиторну роботу - відвідування лекційних занять (**5 балів**) і роботу на семінарських заняттях (**15 балів**);

- модульну контрольну роботу (10 балів).

В кінці вивчення навчального матеріалу модуля (після проведення модульної контрольної роботи) викладач виставляє середню оцінку за аудиторну роботу студента, та оцінку в 4-бальній системі за модульну контрольну роботу. Ці оцінки викладач трансформує в рейтинговий бал таким чином:

2. Аудиторна робота студента:

“5” – 20-18 балів;

“4” – 17-14 балів;

“3” – 13-10 балів;

“2” – 9-1 балів;

“0” балів – не був присутнім на жодному занятті з навчальної дисципліни.

2. Модульна контрольна робота:

“5” – 10-8 балів;

“4” – 8-6 балів

“3” – 4 бали;

“2” – 3 бали;

“0” балів – не з'явився на модульну контрольну роботу.

Таким чином, рейтинг студента за вивчення навчального матеріалу кожного модуля є сумою рейтингових балів за вищезазначені 2 складові модуля. Максимальний рейтинг студента за один модуль становить **30 балів**. Оцінка навчальних досягнень студента за модуль виставляється так:

Розрахунок рейтингу студентів

Навчальний матеріал дисципліни об'єднано в два контрольні модулі на семестр.

Індивідуальне завдання студенти отримують на початку семестру та виконують протягом семестра згідно графіка. Наприкінці семестру викладач виставляє підсумкову оцінку за виконання комплексного завдання. Максимальна кількість балів за виконання індивідуального завдання – **20 балів**.

Максимальний семестровий рейтинговий бал студента становить 80 балів.

Залік

На заліку викладач оцінює відповідь студента за заліковою системою “зараховано”, “не зараховано”.

Рекомендована література

1. Акчурин И. А. Телеономичность больших динамических систем – характерная черта постнеклассической науки. *Вопросы философии*. 2006. № 8.
2. Алефиренко Н. Ф. Дискурс как смыслопорождающая категория (дискурс и вторичное знакообразование). *Язык. Текст. Дискурс* / под. ред. Г. Н. Манаенко. Ставрополь, 2005. Вып. 3.
3. Аристотель. Физика. *Сочинения в 4 т.* Москва, 1981. Т. 3.
4. Арнольд И.В. Потенциальные и скрытые семы и их актуализация в английском художественном тексте. *Иностранные языки в школе*. 1979, № 5.
5. Арнхейм Р. Искусство и визуальное восприятие. Москва : Прогресс, 1974.
6. Аршинов В. И., Свирский Я. И. От смыслопрочтения к смыслопорождению. *Вопросы философии*. 1992. № 2.
7. Барт Р. Система моды: статьи по семиотике культуры / пер. с фр. и вступ. ст. С. Н. Зенкина. Москва : Изд-во им. Сабашниковых, 2003.
8. Бацевич Ф. С. Духовна синергетика рідної мови: лінгвофілософські нариси : монографія. Київ : Академія, 2009.
9. Безугла Л. Р. Лінгвістична прагматика та дискурсивний аналіз. *Studia philologica*. 2012. Вип. 1.
10. Белова А. Д. Лингвистические аспекты аргументации. Киев : Логос, 2003.
11. Бехтель Э. Е., Бехтель А. Э. Контекстуальное опознание. Санкт-Петербург : Питер, 2005.
12. Борботько В. Г. Принципы формирования дискурса: от психолингвистики к лингвосинергетике : монография. 2-е изд., стер. Москва : URSS, 2019.
13. Брунер Дж. Психология познания. За пределами непосредственной информации / пер. и общ. ред. А. Р. Лурия. Москва : Прогресс, 1977.
14. Бюлер К. Теория языка. Репрезентативная функция языка. Москва : Прогресс, 1993.
15. Гегель Г. В. Ф. Наука логики : в 3 т. Т. 1: Учение о бытии. Москва : Мысль, 1970.

16. Горелов И. Н. Идеи к чистой феноменологии и феноменологической философии. Москва : Лабиринт, 2003.
17. Греймас А. Ж., Курте Ж. Семиотика: объяснительный словарь теории языка. *Семиотика* / под. ред. Ю. С. Степанова. Москва, 1983.
18. Гуссерль Э. Логические исследования. Картезианские размышления. Кризис европейских наук и трансцендентальная феноменология. Кризис европейского человечества и философии. Философия как строгая наука. Минск ; Москва : Харвест ; АСТ, 2000.
19. Деррида Ж. Голос и феномен: и другие работы по теории знака Гуссерля / пер. С. Г. Калинина, Н. В. Суслов. Санкт-Петербург : АЛЕТЕЙЯ, 1999.
20. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: новая парадигма в изучении языка СМИ. *Язык и дискурс средств массовой информации в XXI веке* / под ред. М. Н. Володиной. Москва, 2011.
21. Домброван Т. И. Изучение истории языка с позиций постнеклассической научной парадигмы. *Perspektywy rozwoju nauki (Перспективы развития науки)*, Gdansk, 28.11.2012 – 30.11.2012. Gdansk, 2012.
22. Єнікєєва С. М. Синергетичні аспекти семантичної деривації (на матеріалі сучасної англійської мови). *Вісник Житомирського університету ім. Івана Франка*. 2007. Вип. 32.
23. Кант И. Критика чистого разума. *Хрестоматия по философии* / сост. П. В. Алексеев. Москва, 2007.
24. Кантор Г. Труды по теории множеств. Москва : Наука, 1985.
25. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Част. I,II, K., 2009.
26. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003.
27. Карманова З. Я. Феноменология слова: слово vs мысль. Москва: Тезаурус, 2010.
28. Карманова З. Я. Феноменологические аспекты содержательной структуры слова. Калуга: Издательство «Эйдос», 2014.
29. Карманова З.Я. Феноменологические аспекты содержательной структуры слова: дис. ... докт. филол. наук, 2012.
30. Карманова З.Я. Принципы феноменологической лингвистики. *Национальная ассоциация ученых*. М.: “Евразийское Научное Содружество”, 2015. № 5–4 (10).
31. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу. К., 2000.
32. Лейбниц Г. В. Монадология / пер. с фр. Е. Н. Боброва. *Сочинения в 4 т.* Москва, 1982. Т. 1.
33. Лиотар Ж.-Ф. Состояние постмодерна / пер. с фр. Н. А. Шматко. Москва : Алетейя, 1998.
34. Лотман Ю. М. Семиосфера. Санкт-Петербург : Искусство-СПБ, 2010.
35. Макаров М. Телеология. *Философская энциклопедия*. Москва, 1970. Т. 5.
36. Мелков Ю. А. Человекомерность постнеклассической науки. Киев : ПАРАПАН, 2014.
37. Мечковская Н. Б. Семиотика: Язык. Природа. Культура : курс лекций. 2-е изд., испр. Москва : Академия, 2007.
38. Миловидов В. А. От семиотики текста к семиотике дискурса : пособие по спецкурсу. Тверь : Тверской гос. ун-т, 2000.

39. Мотрошилова Н. В. Конституирование. *Новая философская энциклопедия* : в 4 т. Москва, 2001. Т. 2.
40. Міготті М. Семіозис (semiosis). *Енциклопедія постмодернізму* / за ред. Е. Вінквіста, Е. Тейлора ; пер. з англ. В. Шовкун. Київ, 2003.
41. Моррис Ч. У. Основания теории знаков. *Семиотика* / общ. ред Ю. С. Степанова. Москва, 1983.
42. Мур Е. Феноменология. *Енциклопедія постмодернізму* / за ред. Е. Вінквіста, Е. Тейлора ; пер. з англ. В. Шовкун. Київ, 2003.
- Пригожин И., Стенгерс И. Порядок из хаоса. *Хрестоматия по философии* / сост. П. В. Алексеев. Москва, 2007.
43. Приходько Г. І. Категорія оцінки в контексті зміни лінгвістичних парадигм. Запоріжжя : Кругозір, 2016. 200 с.
44. Семенець О.О. Синергетика поетичного слова. Кіровоград: Імекс ЛТД, 2004.
45. Семенець О. О. Теорія твору: феноменологічні та герменевтичні аспекти. *Наукові записки [Кіровоградського державного педагогічного університету ім. В. Винниченка]. Сер. : Філологічні науки (мовознавство)*. Кіровоград, 2008. Вип. 75(3).
46. Стёпин В. С. Научное познание и ценности техногенной цивилизации. *Вопросы философии*. 1989. № 10.
47. Фролов И. Т. Детерминизм и телеология. Москва : Либроком, 2010.
48. Чередниченко О. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007.
49. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США: загальні принципи: навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2005.
50. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П. Переклад англомовної юридичної літератури: Навчальний посібник. Вінниця: Поділля, 2016.
51. Шевченко О. І. Когнітивно-семіотичне структурування дійсності у англомовному публіцистичному дискурсі. *Вісник Запорізького національного університету. Сер. : Філологічні науки*. Запоріжжя, 2009. № 2. С. 165–172.
52. Шевченко О. І. Дійсність як знак у сучасному англомовному дискурсі: телеологічні і лінгвокогнітивні основи семіотизації навколишнього світу : монографія. Запоріжжя : ЗНУ, 2009. 347 с.
53. Шевченко О. І. Телеологічна лінгвосеміотика (на матеріалі англомовної публіцистики) : монографія. Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2012. 218 с.
54. Alexander V. N. *The Biologist's Mistress: Rethinking Self-Organization in Art, Literature, and Nature*. Litchfield Park : Emergent Publications, 2011.
55. Auxter T. *Kant's Moral Teleology*. Macon : Mercer University Press, 1982. Baker Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 2016.
56. Crowell S. *Husserlian Phenomenology. A Companion to Phenomenology and Existentialism*. Oxford, 2006.
57. Galperin I.R. *Stylistics*. M., 2017.
58. Galsworthy A. *Poetry in translation*. Oxford, 2015.
59. Habermas J. *On the pragmatics of social interaction: Preliminary studies in the theory of communicative action*. New York : MIT Press, 2002.
60. Halliday M.A.K. *Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning*. London: Edward Arnold, 1978.

61. Husserl E. Ideas pertaining to a pure phenomenology and to a phenomenological philosophy. Second book: Studies in the phenomenology of constitution. Dordrecht : Kluwer Academic Publishers, 2002.
62. Inwood M.J. Hermeneutics. *The Oxford Companion to Philosophy*. Oxford, 1995.
63. Merleau-Ponty M. Phenomenology of Perception. London, New York : Routledge, 2002.
64. Merrell F. Simplicity and complexity: pondering literature, science, and painting. New York : University of Michigan Press, 1998.
65. Oaksford M., Chater N. Bayesian rationality: the probabilistic approach to human reasoning. Cambridge : Oxford University Press, 2007.
66. Reinolds J. Translation: a short introduction. Cambridge, 2016.
67. Rosenblueth A., Wiener N., Bigelow J. Behavior, Purpose and Teleology. *Philosophy of Science*. 1943.
68. Ryle J. The Concept of Mind. London : Hutchison's University Library, 1949.
69. Stroker E. Husserl's transcendental phenomenology. Stanford : Stanford University Press, 1993.
70. Uexkull J. von. A Foray Into the Worlds of Animals and Humans: With a Theory of Meaning. Minneapolis : University of Minnesota Press, 2010.
71. Winkler R. L. An introduction to Bayesian inference and decision. Gainesville : Probabilistic Pub., 2003.
72. Woodfield A. Teleology. Cambridge : Cambridge University Press, 2010.
73. Zadeh L. A. Toward a logic of perceptions based on fuzzy logic. *Discovering the World with Fuzzy Logic*. New York, 2000. Vol. 57.

Програмні продукти:

The Pilot,

Googl's Translate,

WordCloud: <https://www.wordclouds.com/>

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. http://elibrary.sgu.ru/uch_lit/453.pdf
2. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влияния на духовное развитие человеческого рода. *Избранные труды по языкознанию*. Москва : Прогресс, 1984. С. 307–323. URL: <http://www.philologos.narod.ru/classics/humboldt.htm>
3. Дымков Д.О., Крапивина М.И. Курт Гедель и его теорема о неполноте. Мировоззренческий аспект. Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2011. URL: <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2011/section06.html>
4. Радчук В. Д. Протей чи Янус?: (Про різновиди перекладу). *Донецький вісник Наукового товариства ім. Шевченка*. 2005. С. 21-43. URL: http://www.library.univ.kiev.ua/ukr/elcat/new/detail.php3?doc_id=1321294
5. Фреге Г. Смысл и значение. URL: <http://D:/БиблиотекаНаучЛитература/НаучнаяБиблиотека/НаучнБиблТелеологияКлассическаяФилософия/Философия.%20Энциклопедия/+285.Фреге%20Готлоб.%20СМЫСЛ%20И%20ЗНАЧЕНИЕ/index1.htm>
6. Davies W. The Age of Post-Truth Politics. *The New York Times*, August 24th 2009. URL: https://www.nytimes.com/2016/08/24/opinion/campaign-stops/the-age-of-post-truth-politics.html?_r=0

7. Fuzzy logic. *Scholarpedia*. URL:
http://www.scholarpedia.org/article/Fuzzy_logic.
8. [Murphy](#) J. T. Complexity Theory. 2017. URL:
<https://www.oxfordbibliographies.com/view/document/obo-9780199830060/obo-9780199830060-0169.xml>
9. Post-truth. Oxford dictionary. 2016. URL:
<https://en.oxforddictionaries.com/definition/post-truth>
10. Stanford Encyclopedia 2020. URL:
<https://plato.stanford.edu/entries/consequentialism/>
11. Teleological ethics. *Britannica*. URL:
<https://www.britannica.com/topic/teleological-ethics>